

Scène de vase n°5: ὁ Ἰάσων τε καὶ ὁ δράκων καὶ ἡ Ἀθηνᾶ



Jason et le dragon

Musée Etrusque
Vatican
Numéro de catalogue :
Vatican 16545
Kylix antique
à figures rouges

Environ 500 - 450
avant notre ère
Période archaïque
tardive

Peintre: vase attribué
à Douris (Δοῦρις)

LEXIQUE : ADJECTIF

ἄϋπνος, ος, ον : sans sommeil
χρυσόμαλλος, ος, ον : fait de laine en or
NOMS
ἄλσος, οὐς (τὸ) : bois sacré

δέρας, δέρατος (τὸ) : peau, cuir, toison
θάνατος, ου (ὁ) : la mort
Κόλχοι, ον (οἱ) : les Colchidiens

VERBES

ἀποθνήσκω (intr) : mourir

ἀρπάζω (tr) : voler, piller
φυλάττω (tr) : garder, surveiller

PRONOMS

αὐτός, ἡ, ὁ : lui, elle, le, la (pronom
personnel, 3e pers. sg.)

LECTURE DES SOURCES

Apollodore (Ps.) d'Athènes, La Bibliothèque, livre I, Chapitre 8

Remettre dans l'ordre la traduction française du texte grec

Πελίας αὐτὸν καὶ τὸν χρησμὸν συμβαλὼν ἡρώτα προσελθὼν, τί ἂν ἐποίησεν	qui lui construisit, sous la direction d'Athéna, un vaisseau à cinquante rames
ἐξουσίαν ἔχων, εἰ λόγιον ἦν αὐτῷ πρὸς τίνος φονευθήσεσθαι τῶν πολιτῶν.	Pélías se rappelant de l'oracle, s'approcha de lui (Jason) et lui demanda ce qu'il ferait,
"τὸ χρυσόμαλλον δέρας" ἔφη "προσέταττον ἂν φέρειν αὐτῷ."	et gardée par un dragon qui ne dormait jamais.
τοῦτο Πελίας ἀκούσας εὐθύς ἐπὶ τὸ δέρας ἐλθεῖν ἐκέλευσεν αὐτόν.	Pélías, entendant cela, lui ordonna aussitôt d'aller chercher la toison.
τοῦτο δὲ ἐν Κόλχοις ἦν ἐν Ἄρεος ἄλσει κρεμᾶμενον ἐκ δρυός,	il (Jason) répondit qu'on lui ordonnerait (à ce citoyen) d'apporter la toison d'or ;
ἐφρουρεῖτο δὲ ὑπὸ δράκοντος ἄϋπνου.	Cette toison était à Colchos, suspendue à un chêne, dans un bois consacré à Arès,
πὶ τοῦτο πεμπόμενος Ἰάσων Ἄργον παρεκάλεσε τὸν Φρίξου,	Jason ayant reçu cet ordre, fit venir Argos, fils de Phrixos,
κάκεινος Ἀθηνᾶς ὑποθεμένης πεντηκόντορον ναῦν κατεσκεύασε	qu'on nomma Argos, à cause de celui qui l'avait fabriqué.
τὴν προσαγορευθεῖσαν ἀπὸ τοῦ κατασκευάσαντος Ἀργώ.	Athéna ajusta à la proue une pièce de hêtre parlant de la forêt de Dodone.
κατὰ δὲ τὴν προῶραν ἐνήρμοσεν Ἀθηνᾶ φωνήεν φηγοῦ τῆς Δωδωνίδος ξύλον.	si détenant le pouvoir, on lui prédisait qu'il serait tué par un de ses concitoyens.

Version adaptée du texte source :

- 1 □ Ὁ δράκων τὸ χρυσόμαλλον δέρας φυλάττει ἐν τῷ τοῦ Ἄρεος ἄλσει.
- 2 □ Τὸν Ἰάσωνα ἀρπάζει ὁ ἄϋπνος δράκων ἐν Κόλχοις.
- 3 □ Ἡ δ' Ἀθηνᾶ τὸν Ἰάσωνα ὠφελεῖ
- 4 □ Ὁ δράκων δ' ἀποθνήσκει